



رضایت نامه و اعلامیه حریم خصوصی برای استفاده از خدمات دیسکاور *diSCover* Einwilligungs- und Datenschutzerklärung zur Nutzung der Leistungen von

مراجعان محترم،

بیماران گرامی،

ما می خواهیم به شما کمک کنیم تا بتوانید به زبان خودتان درباره تجربیات تروماتیک و فشارهای روانی مرتبط صحبت کنید. با ارائه خدمات ترجمه ویدئویی، دیسکاور *diSCover* از مشاوره یا درمان روان درمانی شما با یکی از شرکای شبکه ما حمایت می کند. همه مترجمان پیش از این در خصوص حساسیت به آسیب/ترومای روانی آموزش دیده اند و ملزم به رعایت رازداری حرفه ای هستند.

ما بسیار علاقه مندیم بدانیم که ترجمه ویدئویی تا چه حد برای شما و درمانتان مفید است. به این منظور، پس از هر جلسه، پرسشنامه کوتاهی درباره رضایت شما از جلسه تکمیل خواهد شد. همچنین، ممکن است در ابتدای درمان، از شما خواسته شود که پرسشنامه هایی درباره وضعیت جسمی و روانی خود تکمیل کنید.

شرایط استفاده از خدمات ترجمه دیسکاور (*diSCover*): اثبات وضعیت اقامت شما

Voraussetzung zur Nutzung der *diSCover* Dolmetschleistungen: Nachweis Ihres Aufenthaltsstatus

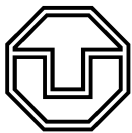
به دلایل قانونی، ما فقط می توانیم به افرادی با وضعیت اقامت مشخص و مدارک مربوطه کمک کنیم:

برای استفاده از خدمات دیسکاور *diSCover*، شهروندان غیراروپایی که تابعیت اتحادیه اروپا را طبق ماده 20 بند 1 AEUV (10§ بند 1 جمله 5 FöRL) ندارند، مجاز به استفاده از این خدمات هستند:

- درخواست پناهندگی بین المللی طبق دستورالعمل 2011/95/EU همراه با دستورالعمل 2013/32/EU یا پناهندگی طبق ماده 16a قانون اساسی ارائه شده و تصمیم نهایی در حال بررسی است (گواهی ثبت نام به عنوان پناهجو/گواهی ارائه درخواست پناهندگی، بند 63a AsylG)
- وضعیت پناهندگی یا حمایت جانشین طبق دستورالعمل 2011/95/EU همراه با دستورالعمل 2013/32/EU، به عنوان پناهنده شناخته شده یا حمایت موقت طبق دستورالعمل 2001/55/EG (مجوز اقامت طبق بند 4، بند 1، جمله 2، شماره 2 AufenthaltG):
 - فرد دارای وضعیت پناهندگی تأیید شده (بند 25، بند 1، جمله 1 AufenthaltG)
 - فرد دارای وضعیت پناهندگی (بند 25، بند 2، جمله 1، گزینه اول AufenthaltG)
 - حمایت موقت طبق دستورالعمل 2001/55/EG (بند 24 AufenthaltG)
 - حمایت موقت طبق دستورالعمل 2001/55/EG (بند 24 AufenthaltG)
- در جمهوری فدرال آلمان یا در کشور عضو دیگری که پذیرای آن ها باشد، تازه مستقر شده اند یا به دلایل انسانی پذیرفته شده اند یا از یک کشور عضو دیگر به جمهوری فدرال آلمان یا کشور عضو دیگری منتقل شده اند (برنامه های پذیرش انسانی و اسکان مجدد: مجوز اقامت طبق بند 4، بند 1، جمله 2، شماره 2 AufenthaltG؛ فرایندهای انتقال؛ موارد دابلین)

اعضای خانواده ممکن است تحت این پروژه تحت پوشش قرار گیرند، به شرط آنکه همین شرایط را داشته باشند.

افرادی که دارای وضعیت تحمل (*Duldung*)، بدون وضعیت اقامت، افرادی که ملزم به ترک کشور هستند و شهروندان اتحادیه اروپا از این خدمات محروم هستند.



اثبات وضعیت اقامت شما

Nachweise über Ihren Aufenthaltsstatus

به عنوان مدرکی برای وضعیت اقامت فعلی شما، نسخه‌ای از مدارک اصلی مربوطه که وضعیت اقامت شما را نشان می‌دهد، همراه با مدارک شناسایی شما (گذرنامه، کارت شناسایی، جابگزین کارت شناسایی) قابل قبول است.
در موارد استثنایی، بررسی وضعیت اقامت از طریق "فرم بررسی و مستندسازی عضویت گروه هدف" (وبسایت اداره مدیریت AMIF و ITSI) قابل انجام است.

تغییرات در وضعیت اقامت

Änderungen des Aufenthaltsstatus

هرگونه تغییر در وضعیت اقامت شما در طول درمان باید بلافاصله گزارش شود. لطفاً این تغییرات را با فرد مشاور/درمانگر خود مطرح کرده و مدارک لازم را ارائه دهید. اگر تغییر وضعیت اقامت شما در طول مشاوره/درمان با معیارهای ذکر شده سازگار نباشد، استفاده از خدمات ترجمه دیسکاور (diSCover) ممکن نیست.

آیا می‌توانم رضایت خود را لغو کنم؟

Kann ich meine Einwilligung widerrufen?

شما می‌توانید رضایت خود برای استفاده از خدمات دیسکاور diSCover را در هر زمان بدون ارائه دلیل لغو کنید. این کار هیچ‌گونه پیامدی برای شما نخواهد داشت. در صورت لغو رضایت، داده‌های بیشتری جمع‌آوری نخواهد شد و نمی‌توانید از خدمات بهره‌مند شوید. همچنین می‌توانید درخواست حذف داده‌های خود را ارائه کنید. در غیر این صورت، پردازش داده‌هایی که قبلاً جمع‌آوری شده، همچنان قانونی باقی خواهد ماند.

اعلامیه حریم خصوصی

Datenschutzerklärung

برای اطمینان از اینکه تنها افراد واجد شرایط از خدمات دیسکاور diSCover استفاده می‌کنند، داده‌های شخصی شما جمع‌آوری و ذخیره می‌شود. برای تضمین کیفیت، از پرسشنامه‌ها استفاده و ارزیابی خواهد شد.

طبق بند 31، بخش 4 دستورالعمل تأمین مالی AMIF، مقررات حفاظت از داده‌ها بر اساس مقررات عمومی حفاظت از داده‌ها (DSGVO) و قانون حفاظت از داده‌های فدرال اعمال می‌شود. برای پردازش داده‌های شخصی شما، اطلاعات لازم ارائه خواهد شد. مسئول پردازش داده‌ها:

بیمارستان دانشگاهی کارل گوستاو کاروس درسدن

در دانشگاه فنی درسدن

Fetscherstraße 74

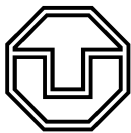
01307 Dresden

رابط: خانم دکتر مد. جولیا شلونگ

کلینیک و پلی‌کلینیک روان‌درمانی و روان‌تنی

تلفن: 0351-458-3502، ایمیل: Julia.Schellong@uniklinikum-dresden.de





چه داده‌هایی ذخیره می‌شوند؟

Welche Daten werden gespeichert?

داده‌های جمع‌آوری شده در همه زمان‌ها به صورت محرمانه نگهداری می‌شوند. تمامی اعضای پروژه دیسکاور *diSCover* ملزم به رعایت رازداری هستند.

داده‌های شخصی و اسناد شما (نام، نام خانوادگی، تاریخ تولد، جنسیت، کشور مبدأ، تابعیت، نوع و شماره سند اقامت، اطلاعات تماس، تشخیص، رضایت‌نامه) توسط مشاور/درمانگر شما جمع‌آوری و به ما منتقل می‌شود. تمام داده‌های شخصی مربوط به پرسشنامه‌ها و اطلاعات زمانی جلسات شما (تاریخ، مدت درمان) به صورت جداگانه و به شکل رمزگذاری شده (بینام‌سازی شده) ذخیره می‌شوند. برای این منظور، کدی منحصر به فرد برای شما ایجاد خواهد شد. این امر تضمین می‌کند که داده‌های پرسشنامه شما توسط افراد غیرمجاز به داده‌های شخصی شما مرتبط نخواهند شد.

داده‌ها تا 10 سال پس از پایان پروژه نگهداری می‌شوند. در طول این مدت، افراد غیرمجاز به داده‌ها دسترسی نخواهند داشت. پس از این دوره، داده‌ها حذف خواهند شد.

چه کسانی به داده‌ها دسترسی دارند؟

Wer hat Zugang zu den Daten?

افراد مسئول پروژه دیسکاور *diSCover* به داده‌های شخصی و پرسشنامه شما دسترسی خواهند داشت. در صورت بررسی شرایط استفاده، اداره فدرال مهاجرت و پناهندگی (BAMF) می‌تواند به داده‌های شخصی شما دسترسی داشته باشد. داده‌های مربوط به پرسشنامه از این امر مستثنی هستند.

شما می‌توانید موافقت کنید که مشاور/درمانگر شما در صورت نیاز به داده‌های مربوط به پرسشنامه دسترسی داشته باشد.

حقوق من چیست؟

Welche Rechte habe ich?

طبق DSGVO، شما حقوق زیر را در ارتباط با داده‌های شخصی پردازش شده خود دارید:

- اطلاع از فرآیند پردازش
- اصلاح داده‌های نادرست
- حذف داده‌هایی که دیگر مورد نیاز نیستند
- محدودیت در پردازش
- انتقال داده‌ها

برای استفاده از این حقوق، لطفاً با تیم پروژه (اطلاعات در صفحه بعدی) تماس بگیرید.

در صورت سوالات مربوط به پردازش داده‌ها و رعایت الزامات حقوقی مربوط به حفاظت از داده‌ها، می‌توانید با مسئول حفاظت از داده‌های بیمارستان دانشگاه درسدن تماس بگیرید. علاوه بر این، شما حق ارائه استیناف به مقام نظارت بر حفاظت از داده‌ها را دارید.

مسئول حفاظت از داده‌ها و شفافیت ایالت زاکسن

Devrientstraße 5

01067 Dresden

ایمیل: post@sdtb.sachsen.de

دانشگاه علوم پزشکی کارل گوستاو کاروس

مسئول حفاظت از داده‌ها

Fetscherstraße 74

01307 Dresden

ایمیل: dsv@ukdd.de





TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN



diSCover
Digitale Sprachmittlung für
traumatisierte Schutzsuchende



تماس با تیم دیسکاور *diSCover*
Kontakt zum *diSCover* Team

اگر سوالی درباره پروژه دیسکاور *diSCover* دارید، لطفاً با ما تماس بگیرید:

مدیر پروژه: دکتر مد. جولیا شلونگ
پژوهشگران علمی: فرانسیسکا الیاس، کارشناسی ارشد روانشناسی آنا سوفی ولف، کارشناسی ارشد روانشناسی
تلفن: 0351 458-18647
ایمیل: discover@ukdd.de

بیمارستان دانشگاهی کارل گوستاو کاروس در دانشگاه فنی درسدن
کلینیک و پلی کلینیک روان درمانی و روان تنی
Fetscherstr. 74
01307 Dresden

ایمیل
discover@ukdd.de

اینترنت
<http://discover-project.de>



Bundesamt
für Migration
und Flüchtlinge



Kofinanziert von der
Europäischen Union



رضایت‌نامه Einwilligungserklärung

- من توسط _____ درباره شرایط استفاده از خدمات ترجمه دیسکاور *diSCover* مطلع شدم.
- من متن توضیحی درباره پروژه دیسکاور *diSCover* را خوانده‌ام.
- من درک کرده‌ام که استفاده از خدمات دیسکاور *diSCover* کاملاً داوطلبانه است و می‌توانم در هر زمانی بدون هیچ‌گونه عواقبی استفاده از آن را متوقف کنم.

رضایت برای پردازش داده‌های شخصی Datenschutzrechtliche Einwilligung

- من رضایت می‌دهم که داده‌های شخصی من جمع‌آوری شده و در بیمارستان دانشگاهی کارل گوستاو کاروس، کلینیک و پلی‌کلینیک روان‌درمانی و روان‌تنی، به صورت کاغذی و دیجیتال ثبت، پردازش و ذخیره شوند. برای این منظور، من مشاور/درمان‌گر خود را از تعهد به رازداری معاف می‌کنم.
- من رضایت می‌دهم که داده‌های پرسشنامه‌های جمع‌آوری شده به صورت رمزگذاری شده (بینام‌سازی شده) برای اهداف تضمین کیفیت به خانم دکتر مد. جولیا شلونگ یا کارکنان مسئول دیگر که ملزم به حفظ محرمانگی هستند، ارسال شود.
- من همچنین رضایت می‌دهم که در صورت لزوم، درباره تحقیقات بیشتر مربوط به پروژه دیسکاور *diSCover* تماس گرفته شود. در این خصوص، به طور جداگانه درباره اهداف و روند آن به من اطلاع داده خواهد شد. واضح است که می‌توانم شرکت در این تحقیق را رد کنم.

☐ بله ☐ خیر

- من موافقم که مشاور/درمان‌گر من به داده‌های پرسشنامه دسترسی داشته باشد

☐ بله ☐ خیر

من با امضای خود رضایت داوطلبانه برای استفاده از خدمات ترجمه دیسکاور *diSCover* و رضایت‌نامه حفاظت از داده‌ها را تأیید می‌کنم.
Die freiwillige Einwilligung zur Nutzung der Dolmetschleistungen von *diSCover* und die Einwilligung zum Datenschutz bestätige ich mit meiner Unterschrift.

نام بیمار/مراجع با حروف بزرگ:

.....
.....
.....

امضای بیمار/مراجع

محل/تاریخ

.....
.....
.....

امضای فرد توضیح‌دهنده

محل/تاریخ

